

## LOS INSECTOS Y OTROS ARTRÓPODOS EN EL REFRANERO ESPAÑOL

Cándido Santiago-Álvarez

Cátedra de Entomología Agrícola. Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos y de Montes. Universidad de Córdoba. Campus de Rabanales. 14071 Córdoba

**Resumen:** Con una muestra de 165 refranes de tema entomológico, *s. l.*, significativa sobre los 2000 registrados en el refranero español, las 64 denominaciones uninominales vernáculas de los artrópodos protagonistas se trasladan a binomiales. Estas triplican a aquéllas dada la ambigüedad de cada término vulgar, que está determinada por la equivalencia específica: *nula* (28), cuando es unívoca; *baja* (5), con especies de un género; *media* (13), con especies de una familia; *alta* (12), con especies pertenecientes a diversas familias; *muy alta*, con especies pertenecientes a varios Órdenes (4) o a diferente Clase (2). El conjunto se distribuye en cinco Clases: Arachnida (7), Malacostraca (5), Maxillopoda (1), Chilopoda (2) e Insecta (51) y diecinueve Órdenes: 4 (Arachnida), 2 (Malacostraca), 1 (Maxillopoda), 1 (Chilopoda) y 11 (Insecta).

**Palabras clave:** Artrópodos, insectos, refranes, paremias.

### Insects and other arthropods in Spanish proverbs

**Abstract:** A sample of 165 entomological (*s. l.*) sayings, a significant proportion of the 2000 registered among Spanish proverbs, was selected in order to translate the 64 vernacular names of the main arthropods into binomials. The latter triplicate the former due to the ambiguity of the common names, which is assessed based on the degree of specific equivalence: *null* (28), when it is univocal; *low* (5), with the species of a genus; *medium* (13), with the species of a family; *high* (12), with species from different families; *very high*, with species from different Orders (4) or different Classes (2). The ensemble of species is distributed among five Classes: Arachnida (7), Malacostraca (5), Maxillopoda (1), Chilopoda (2) and Insecta (51), and nineteen Orders: 4 (Arachnida), 2 (Malacostraca), 1 (Maxillopoda), 1 (Chilopoda) and 11 (Insecta).

**Key words:** Arthropods, insects, sayings, proverbs.

### Introducción

Los refranes, “sacados de aquellas cosas que más tratamos” en apunte del Maestro Vallés (1549), son sentencias breves destinadas a la orientación de las sociedades humanas en las que, además, encontramos plasmado el saber popular sobre cualquier campo del conocimiento que pueda llegar a ser objeto de nuestro interés. A este tenor, por tanto, nada de particular tiene que sean numerosos los que se refieren al mundo de los animales. Estos aparecen designados por el nombre vernáculo, que en el aspecto gramatical es un sustantivo en nominativo singular.

Los protagonistas animales en las paremias comprenden toda la escala zoológica, vertebrados e invertebrados, aquéllos domésticos y salvajes (Sevilla Muñoz, 1998), estos de vida libre, parasitaria, sinantrópicos, antropófilos, etc. (Santiago-Álvarez, 2012a). En suma, la exultante diversidad de los invertebrados se halla magníficamente representada, aunque los artrópodos, en razón a su gran abundancia, son los que acaparan la mayor atención (Santiago-Álvarez, 2012a).

Nosotros hemos realizado una incursión para valorar y revisar, a la luz de los conocimientos científicos actuales, los refranes de tema entomológico *s. l.* (Santiago-Álvarez, 2006, 2010), también los que tienen por protagonistas a los invertebrados no artrópodos (Santiago-Álvarez, 2011). Un elevado porcentaje de las sentencias presenta observaciones veraces, pero además, están impregnadas de sentido práctico, aplicado, el que colabora para la supervivencia de la sociedad.

Ahora, en este trabajo intentamos llegar al reconocimiento de la especie o especies de artrópodos que inspiraron al vulgo para dictar cada refrán. La empresa no resulta una tarea fácil. El escollo mayor está en la ambigüedad inherente a todo nombre vulgar que no hace mención a ninguna especie

en particular, puede referir a varias de un mismo taxón, de taxones próximos o incluso alejados en la escala filogenética.

### 1. Las fuentes y el método

El estudio está basado en algo más de 2000 refranes alusivos a artrópodos, allegados a partir de fuentes escritas: repertorios, diccionarios y obras de la literatura clásica española, en particular de la novela picaresca (Anexo I). La recogida de los refranes se realizó con un criterio amplio, sobre la base del protagonismo que ejercen en ellos los invertebrados artrópodos, de tal modo que podemos repartirlos entre dos categorías según nos los presenten de manera directa o indirecta. En la primera agrupamos todas las sentencias donde el protagonista o protagonistas aparecen delatados con nombre común, por el contrario, en la segunda reunimos aquellas cargadas de términos vulgares que nos permiten reconocer algún animal de estas características.

Una muestra de 165 paremias<sup>1</sup>, significativa sobre el conjunto estudiado, nos servirá para llevar a cabo este planteamiento. La muestra se eligió teniendo en cuenta la presencia de todos y cada uno de los nombres vulgares que denuncian de manera directa a algún artrópodo.

El modo de proceder para establecer las equivalencias, nombre vulgar/nombre científico, consistirá en analizar el sentido real de las sentencias, el significado etimológico de cada vocablo, si estos vienen acompañados de algún epíteto así como indagar en las publicaciones de referencia, que se

<sup>1</sup> El número entre paréntesis que acompaña a la mayor parte de las paremias es el que reciben en nuestros trabajos anteriores relativos a la veracidad de las sentencias (Santiago-Álvarez, 2006, 2010).

citarán de manera oportuna, el empleo vulgar que allí se les otorga.

## 2. Los artrópodos protagonistas en los refranes

### 2.1. Los nombres comunes

El número de voces relativas a nombres comunes de artrópodos, registrado por nosotros en este depósito de cultura popular, se eleva a 64: 1. abeja, 2. abejarrón, 3. abejón, 4. abejorro, 5. alacrán, 6. (ali)cáncano, 7. aluda, 8. arador, 9. araña, 10. avispa, 11. camarón, 12. cangrejo, 13. carcoma, 14. chicharra, 15. chinche, 16. ciempiés, 17. cigarra, 18. cigarrón, 19. cíñife, 20. cochinita, 21. coco, 22. comején, 23. cortapicos, 24. cucaracha, 25. cuco, 26. curiana, 27. escarabajo, 28. escorpión, 29. garrapata, 30. grana, 31. grillo, 32. gusano, 33. hormiga, 34. ladilla, 35. lagarta, 36. langosta, 37. langostino, 38. liendre, 39. malduerme, 40. mariposa, 41. mariquita, 42. mosca, 43. moscón, 44. mosquito, 45. murgañón, 46. oruga, 47. parpaja, 48. percebe, 49. piojillo, 50. piojo, 51. piojuelo, 52. polilla, 53. pulga, 54. pulgón, 55. revoltón, 56. saltamontes, 57. santanica, 58. tábano, 59. tabarro, 60. tarántula, 61. tijereta, 62. tiña, 63. zángano, 64. zapatero.

Estas denominaciones uninominales nos acercan al aspecto externo de cada uno de los animales por ellas designados; la mayoría de los términos resultan tan familiares que no ofrecen dudas para saber de qué artrópodo se trata: arácnido, quilópodo, crustáceo o insecto. Estos últimos son los mejor representados; los nombres a ellos referidos, en su mayor parte no requieren demasiada explicación porque los insectos aludidos resultan muy conocidos, sin embargo la significación de algunos debe buscarse en diccionarios de la lengua.

### 2.2. Los nombres científicos

**1. abeja**, f. La voz es patrimonial, deriva del latín *apicula*, podemos considerarla nombre propio porque, casi de modo exclusivo, señala a una sola especie de himenópteros sociales, domesticada en los tiempos más remotos, la gran protagonista en el Refranero Apícola (Serra Fábregas, 1955).

Refrán:

**A.** No pica la *abeja* a quien en su paz la deja (67). Lo más raro de la *abeja* es que chupa en la flor e intacta la deja (113).

Correspondencia:

**a.** *Apis mellifera* L. (Hymenoptera: Apidae).

**2. abejarrón**, m., **3. abejón**, m. y **4. abejorro**, m. Los tres sustantivos derivan de abeja, admiten dos acepciones: 1ª. Todos refieren a las especies de himenópteros sociales del género *Bombus*, sin embargo abejón incluye además al zángano de aquella. 2ª. Los dos últimos también se aplican a especies de coleópteros vulgarmente conocidas por “escarabajo sanjuanero” (Alfaro, 2005; Cañizo y Arroyo, 1964).

Refrán:

**A.** Parecer un *abejarrón* (348). Ya le picarán los *abejones*<sup>2</sup>, y entonces se de barro (349). Parecer un enjambre de *abejorros* (426).

**B.** Anda el *abejón* arriba en la rama<sup>3</sup>, buen día de sol se cata mañana (467).

<sup>2</sup> Los zánganos están inermes, este refrán alude a las especies del género *Bombus* cuyas hembras disponen de aguijón con el que pican.

<sup>3</sup> Advertimos la *hipsotaxis* (de ὕψος, altura; τάξις, ordenación) de los Escarabeidos fitófagos, vuelo hacia perfiles elevados en el horizonte: hileras de árboles, formaciones boscosas, etc. (Tremblay, 2000).

Correspondencia:

**a.** *Bombus hortorum* L., *B. terrestris* L. etc. (Hymenoptera: Apidae).

**b.** *Melolontha melolontha* L., *M. papposa* Ill., *Amphimallon solstitialis* (L.), *Anoxia villosa* (F.), etc. (Coleoptera: Scarabaeidae: Melolonthinae).

**5. alacrán**, m. El término procede del árabe hispano *al'aqráb* se aplica a un arácnido con el abdomen acabado en una uña venenosa, el DRAE lo hace sinónimo de escorpión (**v. infra**).

Refrán:

**A.** Si te pica el *alacrán*, llama al cura y al sacristán (74). Quien del *alacrán* fue picado, aún de su sombra vive espantado (365). De tierra de *alacranes* pocos panes (76).

Correspondencia:

**a.** *Buthus occitanus* (Amoreux) (Scorpiones: Buthidae).

**6. (ali)cáncano**, m. Es un término compuesto por *ali-*, proveniente quizá de *ala* a través del vasco (Corominas y Pascual, 1987) y el sustantivo *cáncano*, pero mantiene el significado de este que en todos los diccionarios aparece como sinónimo de piojo (**v. infra**). No se prodiga en el refranero.

Refrán:

**A.** Pica más que un *alicáncano*<sup>4</sup> (271). *Alicáncanos* y miseria con dinero se entierran (272).

Correspondencia:

**a.** *Pediculus humanus* L. (Phthiraptera-Anoplura: Pediculidae).

**7. aluda**, f. En el DRAE se dice “Hormiga con alas” (**v. infra**).

Refrán:

**A.** Rocía al cornato con salvados, y cría las *aludas* para que engañen al pájaro.

Correspondencia:

**a.** *Tapinoma erraticum* Latr., etc. (**v. hormiga**).

**8. arador**, m. El término es patrimonial derivado del latín, *arator*, *-oris*, no ofrece ambigüedad para reconocer la especie de ácaro a la que se refiere, la productora de la sarna (Fernández-Rubio, 1997).

Refrán:

**A.** *Arador* de palma, no le saca toda la barba (21).

Correspondencia:

**a.** *Sarcoptes scabiei* (L.) (Acaridei: Sarcoptidae).

**9. araña**, f. El término es patrimonial derivado del latín, *aranea*, es de significado muy claro pero bastante impreciso porque alude prácticamente a todo el Orden Aranei. Para reconocer las especies implícitas en los distintos refranes debemos leer las sentencias con sumo cuidado.

Refrán:

**A.** Personas mal intencionadas son como *arañas*, que de flor sacan veneno (69).

**B.** Anda en zancas, como las *arañas* (412).

**C.** Picóme una *araña* y atéme una sábana (70).

**D.** Con su maña caza a la mosca la *araña* (415). Cuadra sin *arañas*, bestias nunca sanas (472).

<sup>4</sup> Recogido en el “Refranero Navarro” (Iribarren & Ollaquindia, 1983), lleva una apostilla, “piojo con alas”, que nos aproxima a alguna especie de Psocoptera pero estos insectos no entran en la consideración médico-veterinaria (Fernández-Rubio *et al.*, 2008) aunque hay alguna cita que los implica en lesiones cutáneas (Conci y Franceschi, 1953; Agostini *et al.*, 1979).

E. A la *araña* hurtó la rueca el diablo, porque saque la tela del rabo (71). *Araña* hiladora, no hay en el mundo tal tejedora (421). Si la *araña* no tejiera, ¿de qué viviera? (414).

F. Cuando las *arañas* por sus hilos se descuelgan, la lluvia está cerca (72). *Araña* que por su hilo se descuelga, anuncia buenas nuevas (460).

Correspondencia:

- a. *Thomisus onustus* Wlk. (Aranei: Thomisidae).
- b. *Pholcus phalangioides* (Fuesslin) (Aranei: Pholcidae).
- c. *Latrodectus tredecimguttatus* (Rossi); *Steatoda paykulliana* (Walckenaer) (Aranei: Theridiidae).
- d. *Tegenaria domestica* (Clerk) (Aranei: Agelenidae); *Segestria florentina* (Rossi) (Aranei: Segestridae).
- e. (d) y *Araneus diadematus* (Clerk) (Aranei: Araneidae).
- f. *Salticus scenicus* (Clerk) (Aranei: Salticidae).

**10. avispa**, f. Nombre patrimonial, deriva del latín *vespa*, alude a varias especies de himenópteros con librea variegada, de amarillo con negro, que viven en sociedades cuyos panales pueden ser visibles o bien estar ocultos y además las hembras portan al extremo del abdomen un aguijón punzante.

Refrán:

A. Tener la gracia en el culo como las *avispas* (61). No debe inquietar las *avispas* quien no quiere que le piquen (62). La *avispa* hace sus panales pero ¡que tales! (64). Año de *avispas* bueno para las viñas (65).

Correspondencia:

- a. *Vespula germanica* (Fabr.), *V. vulgaris* (L.), *Polistes gallicus* (L.) (Hymenoptera: Vespidae).

**11. camarón**, m. El término es patrimonial derivado del latín, *camārus*, alude a un crustáceo decápodo.

Refrán:

A. El *camarón* que se duerme lo lleva la corriente (489). No comas más que *camarones*, y verás qué cara pones (490).

Correspondencia:

- a. *Palaemon adspersus* Rathke (Decapoda: Palaemonidae).

**12. cangrejo**, m. Nombre que se aplica a diversos crustáceos decápodos con el primer par de patas acabadas en pinzas.

Refrán:

A. Anda siempre para atrás, como los *cangrejos* (492). Nunca los *cangrejos* andarán derechos (495).

Correspondencia:

- a. *Astacus fluviatilis* Fabricius (Decapoda: Astacidae).

**13. carcoma**, f. El nombre se aplica a especies de coleópteros xilófagos de pequeñas dimensiones, que atacan a la madera de construcción, muebles, obras de arte, etc.

Refrán:

A. Ni hay *carcoma* que así coma, como mala compañía (375).

Correspondencia:

- a. *Anobium punctatum* de Geer y *Xestobium rufovillosum* de Geer (Coleoptera: Anobiidae).

**14. chicharra**, f. El empleo vulgar del término alude a especies ápteras de ortópteros ensíferos (Alfaro, 2005; Cañizo y Arroyo, 1964) por lo que se descarta el sinónimo con cigarra que sustentan el DRAE y otros Diccionarios.

Refrán:

A. Hablar como una *chicharra* (188). Cantar la *chicharra* (470).

Correspondencia:

- a. *Ephippiger ephippiger* (Fieb.), *Steropleurus brunneri*

(Bol.), *S. perezii* (Bol.), *S. andalusius* Ramb., *Platystolus martinezi* Bol. (Orthoptera: Tettigoniidae).

**15. chinche**, f. El uso vulgar de este sustantivo casi lo convierte en nombre propio, hace referencia a una sola especie hematófaga de hemípteros-heterópteros.

Refrán:

A. *Chinche* flaca da gran picada (294). El curial y las *chinchas*, de cualquier sangre se hinchen (27). La *chinche*, viva, muerde; y muerta, hiede (28).

Correspondencia:

- a. *Cimex lectularius* (L.) (Hemiptera-Heteroptera: Cimicidae).

**16. ciempiés**, m. La definición proporcionada por el DRAE es acertada, miriápodo que porta un par de patas en cada segmento, nos encamina hacia quilópodos.

Refrán:

A. Si te pica un *ciempiés*, en la cama estarás un mes (77).

Correspondencia:

- a. *Scolopendra cingulata* (Latraille) (Scolopendromorpha: Scolopendridae).

**17. cigarra**, f. El término es patrimonial, deriva del latín *cicada*, su correspondencia específica fue clarificada por D. Ignacio Bolívar (1905), nombre común a varias especies de una familia de hemípteros-homópteros (Alfaro, 2005; Cañizo y Arroyo, 1964).

Refrán:

A. Cuando canta la *cigarra*, calor hace (201). Mientras la *cigarra* canta, la hormiga acarrea y guarda (233).

Correspondencia:

- a. *Cicada orni* L., *Cicadetta brullei* Fieb., *Tibicen plebejus* (Scop.), etc. (Hemiptera-Homoptera: Cicadidae).

**18. cigarrón**, m. Aunque es el aumentativo del término anterior el uso vulgar lo aplica para especies aladas de ortópteros ensíferos (Alfaro, 2005; Cañizo y Arroyo, 1964).

Refrán:

A. Hablar de trompón, saltar de *cigarrón* (189). Es como el *cigarrón* que no sabe dónde ha de dar el salto (190).

B. Convertirse en *cigarrón* sin alas<sup>5</sup> (191).

Correspondencia:

- a. *Decticus albifrons* (F.), *D. verrucivorus* L., *Tettigonia viridissima* L., (Orthoptera: Tettigoniidae).
- b. *E. ephippiger* etc. (v. **chicharra**).

**19. cínife**, m. El término es patrimonial, deriva del latín *cinnyphes*, mosquito.

Refrán:

A. El *cínife*, cuanto más muerde, mas canta (330). El cisne canta su muerte, el *cínife* los daños de la canícula (331).

Correspondencia:

- a. *Culex pipiens* L., etc. (v. **mosquito**).

**20. cochinilla**, f. Esta voz es un ejemplo de ambigüedad que envuelve taxones muy diferentes, con ella se puede aludir a crustáceos o insectos y dentro de estos a hemípteros-homópteros o coleópteros. Asignado a la mariquita, un coleóptero (v. **infra**), aparece en la relación de nombres que recibe en todo el territorio nacional (Riera, 1950). Sin. **mariquita, santanica**

Refrán:

A. La *cochinilla* de San Antón (161).

<sup>5</sup> Es una clara alusión al carácter áptero de las chicharras.

Correspondencia:

a. *Coccinella septempunctata* L. (Coleoptera: Coccinellidae).

**21. coco**, m. El empleo zoológico del término hace referencia al estado de larva en insectos holometábolos (Autoridades; DRAE; M.M.; Corominas y Pascual) pero resulta ambiguo.

Refrán:

A. Cada haba tiene su *coco* (88).

B. Dormir como *coco* de seda (100).

C. *Cocos*, comé poco a poco; que así hago yo deste concejo loco<sup>6</sup>.

Correspondencia:

a. *Bruchus rufimanus* Boh. (Coleoptera: Bruchidae).

b. *Bombyx mori* L. (Lepidoptera: Bombycidae).

c. *Lucilia sericata* (Meig.) etc. (Diptera: Calliphoridae); *Wohlfahrtia magnifica* Sch. etc. (Diptera: Sarcophagidae).

**22. comején**, m. El término es patrimonial, deriva del arahuaco de las Antillas, *comixén*, hace referencia a las termitas.

Refrán:

A. Se lo habrá comido el *comején* (187).

Correspondencia:

a. *Nasutitermes surinamensis* (Holmgren), *N. morio* Latreille (Isoptera: Termitidae); *Kaloterms flavicollis* (Fabricius) (Isoptera: Kalotermitidae); *Reticulitermes banyulensis* Clément, *R. grassei* Clément (Isoptera: Rhinotermitidae)<sup>7</sup> (Cañizo y Arroyo, 1964).

**23. cortapicos**, m. La etimología que aparece tanto en el DRAE como en M. M. nos conduce a especies del orden Dermaptera, por la consabida reducción de élitros y presencia de cercos en el abdomen que semejan tenazas.

Refrán:

A. No comas uga, si no te la dan os *esmolaticheras*<sup>8</sup> (390).

A. No comas uva, si no te la dan las *tijeretas* (los *cortapicos*) (trad. del aut.).

Correspondencia:

a. *Forficula auricularia* L. (Dermaptera: Forficulidae).

**24. cucaracha**, f. **26. curiana**, f. El empleo vulgar de estos vocablos, sinónimos, registrados por los más diversos lugares del territorio nacional (José y Prades, 1948), hace referencia a especies de blatodeos sinantrópicos.

Refrán:

A. Hasta las *cucarachas* tienen carraspera (162).

B. Parece que lo han chupado las *curianas* (180).

Correspondencia:

a. y b. *Blatta orientalis* L., *Blatella germanica* L. (Blattodea: Blattidae).

**25. cuco**, m. El término se aplica a orugas de lepidópteros tal como leemos en el DRAE, sin embargo en la sentencia que vamos a analizar se emplea por semejanza para un quilópodo (v. **ciempiés**).

Refrán:

A. Los *cuco*s de cien garras, también marcan agua.

Correspondencia:

<sup>6</sup> El sentido de la sentencia parece indicar presencia de larvas de moscas miasígenas.

<sup>7</sup> La especie *Reticulitermes lucifugus* (Rossi) según Clément *et al.* (2001) no es propia de nuestra fauna.

<sup>8</sup> Recogido en "Paremiología aragonesa. Refranero aragonés" (Jaime Gómez y Jaime Loren, 1996). Al aragonesismo, *esmolaticheras*, le corresponde el vulgar castellano "cortapicos" (DRAE y M.M.), pero está suplantado por el sinónimo "tijereta" (Alfaro, 2005; Cañizo y Arroyo, 1964).

a. *S. cingulatta* (Scolopendromorpha: Scolopendridae).

**27. escarabajo**, m. El término es patrimonial, deriva del latín *scarabaeus*, el vulgo lo aplica en primer lugar a los coleópteros escarabeidos coprófagos, también a los fitófagos y por extensión, desde época más reciente, engloba a otros coleópteros sobre los que no hemos hallado constancia en el refranero.

Refrán:

A. Más sucio que un *escarabajo* (236). Ayuda al *escarabajo* y dejáros ha la carga en la mano (238).

B. De arriba abajo vuela el *escarabajo*<sup>9</sup> (376).

Correspondencia:

a. *Aphodius fimetarius* (L.), *A. subterraneus* (L.) (Coleoptera: Scarabaeidae: Aphodinae); *Geotrupes stercorarius* (L.) (Coleoptera: Scarabaeidae: Geotrupinae); *Scarabaeus sacer* L., *Copris hispanicus* (L.) (Coleoptera: Scarabaeidae: Scarabaeinae).

b. *M. melolontha*, *M. papposa*, *A. solstitialis*, *A. villosa* (Coleoptera: Scarabaeidae: Melolonthinae).

**28. escorpión**, m. El término es patrimonial derivado del latín, *scorpio*, -onis, sustantivo de significación clara aplicado al arácnido con abdomen alargado en forma de cola, que termina en una uña venenosa. Sin. **alacrán** (v. **supra**).

Refrán:

A. Si te pica el *escorpión*, coge la pala y el azadón. –o la espuerta y el azadón (75).

Correspondencia:

a. *B. occitanus* (Scorpiones: Buthidae).

**29. garrapata**, f. El uso vulgar del término refiere a especies de ácaros hematófagos ectoparásitos de mamíferos, incluido el hombre (Pérez Arcas, 1872; Gil Collado, 1960).

Refrán:

A. *Garrapata* en lana, si no muere hoy, morirá mañana (58).

Correspondencia:

a. *Ixodes ricinus* (L); *Rhipicephalus bursa* Canestrini et Fanzago; *Hyalomma excavatum* (Koch); *H. lusitanicum* Koch; *Haemaphysalis punctata* (Canestrini et Fanzago) (Ixodidae: Ixodidae).

**30. grana**, f. El uso vulgar del término, en su acepción entomológica, alude al cóccido que parasita a la coscoja del que se extrae un preciado colorante<sup>10</sup>.

Refrán:

A. De los colores la *grana*; de las frutas la manzana (140). Mientras hay mas *grana*, cógela de mejor gana (141).

Correspondencia:

a. *Kermes (Kermococcus) vermilio* (Planch.), (Hemiptera-Homoptera: Kermesidae).

**31. grillo**, m. Nombre patrimonial derivado del latín *gryllus*, refiere a ortópteros de color oscuro y que estridulan. La correspondencia específica en cada sentencia está sujeta a la aparición del sustantivo solo o acompañado de un adjetivo.

Refrán:

A. Tener memoria de *grillo* (154). ¡Cuánto y cuánto chiquillo, para cazar un *grillo*! (172). Cada *grillo* canta para si, y no para ti (194).

B. Canta más que un *grillo cebollero* (195).

<sup>9</sup> Se advierte la **hipsotaxis** de los escarabeidos v. **supra** n. 3.

<sup>10</sup> La cochinilla del nopal, *Dactylopius coccus* Costa, que se introdujo desde México, se la denominó "grana fina".

Correspondencia:

- a. *Gryllus campestris* L., *G. desertus* Pall., *G. bimaculatus* de G. *Acheta domesticus* L. (Orth.: Gryllidae)  
b. *Gryllotalpa gryllotalpa* (L.) (Orth.: Gryllotalpidae).

**32. gusano**, m. El término hace referencia a las larvas de insectos holometábolos, empleado con profusión en el refranero.

Refrán:

- A. Con paciencia y hojas de morera hace el gusano la seda (99). Morir como gusano de seda, encerrado en el capullo de su casa (101). Abril mojado, bueno para los trigos y malo para los gusanos (de seda) (104).  
A\*. El aire de lebeche pone al gusano como la leche<sup>11</sup> (445).  
A\*\*. Si aparece el negrillo<sup>12</sup>, no te quedará ni un gusanillo (446).  
B. El gusano del ricino es también muy peregrino (439).  
C. Es un verdadero encanto el gusano del ailanto (440).  
D. Negrilla lleva el trigo y gusano el higo (394).  
E. Andar el gusano en la manzana (90).  
F. Echa trigo al horón sin gusano y sin colcón, y no te faltará comprador (392).  
G. Del verano se bédem dénit les cuquétes de llum<sup>13</sup>.  
G. En el verano se ven de noche los gusanos de luz. (trad. del aut.).  
H. ¡Criásete como gusano en estiércol de letrina! (397).  
I. Ayer quería comer el mundo, y hoy se lo comen los gusanos en el sepulcro (395). Lo que han de comer los gusanos, que lo disfruten los cristianos (396).  
J. Médico blando, en la llaga cría gusanos (26).  
K. Con un gusanillo se pesca un barbillo (447).

Correspondencia:

- a. *B. mori*.  
a\*. (a) + *Nucleopolyhedrovirus*: Virus de la poliedrosis nuclear de *B. mori*.  
a\*\*. (a) + *Nosema bombycis* Naegeli (Microsporidia: Nosematidae).  
b. *Samia ricini* Donovan. (Lepidoptera: Saturniidae).  
c. *Samia cynthia* Dr. (Lepidoptera: Saturniidae).  
d. *Silba adipata* McAlp. (= *Lonchaea aristella* Beck.) (Diptera: Lonchaeidae)<sup>14</sup>.  
e. *Cydia pomonella* L. (Lepidoptera: Tortricidae)  
f. *Sitotoga cerealella* (Ol.) (Lepidoptera: Gelechiidae); *Sitophilus granarius* (L.) (Coleoptera: Curculionidae).  
g. *Lampyris noctiluca* L. (Coleoptera: Lampyridae).  
h. *Fannia scalaris* (F.) (Diptera: Fanniidae)<sup>15</sup>.  
i. *Calliphora vicina* R. D. (= *C. erythrocephala* Meig.), *C. vomitaria* (L.), *Lucilia sericata* (Mg.), *L. caesar* (L.) (Diptera: Calliphoridae); *Sarcophaga carnaria* (L.), *S. haemorrhoidalis* Fallen (Diptera: Sarcophagidae); *Dermestes lardarius* L. (Co-

<sup>11</sup> Se trata de una enfermedad del gusano de seda causada por un virus ADN con viriones ocluidos en cuerpos de inclusión de naturaleza proteínica (Baculoviridae).

<sup>12</sup> Se trata de una enfermedad del gusano de seda, conocida de antiguo (Pasteur, 1870), cuyo agente etiológico ahora se considera un hongo microsporidio (James *et al.*, 2006).

<sup>13</sup> Recogido en "Paremiología aragonesa. Refranero aragonés" (Jaime Gómez y Jaime Loren, 1996). Al aragonesismo "cuquéte de llum" le corresponde "gusano de luz" ó "luciérnaga" en castellano.

<sup>14</sup> No resulta infrecuente la presencia de larvas de *Ceratitis capitata* Wied (Diptera: Tephritidae).

<sup>15</sup> También pueden desarrollarse en las letrinas, las larvas de *F. canicularis* (L.) (Tremblay, 1994) así como las de *Eristalis* spp. (Diptera: Syrphidae) (Cañizo, 1943; Tremblay, 1994).

leoptera: Dermestidae); *Necrophorus humator* Olivier (Coleoptera: Silphidae); entre otras especies<sup>16</sup>.

j. *L. sericata*, *L. cuprina* (Wiedemann), *C. vicina* (Diptera: Calliphoridae); *S. carnaria*, *Wohlfartia magnifica* Sch. (Diptera: Sarcophagidae).

k. *S. carnaria* (Diptera: Sarcophagidae), *Galleria mellonella* L. (Lepidoptera: Galleriidae), *Tenebrio molitor* L. (Coleoptera: Tenebrionidae) entre otras especies de insectos holometábolos<sup>17</sup>.

**33. hormiga**, f. Nombre patrimonial derivado del latín *formica*, común para todo un conjunto de especies de himenópteros, de la familia Formicidae, con características similares. Esta voz se emplea con profusión en el refranero.

Refrán:

- A. Hasta una hormiga, muerde si la hostigas (59). Hasta la hormiga tiene su ira (166).  
B. Llevando cada camino un grano, abastece la hormiga su granero para todo el año (223). La hormiga con su golosía daña y con su diligencia enseña (225). Hormigas y amigos no van donde los graneros están vacíos (226).

Correspondencia:

- a. *Tapinoma erraticum* Latr., *T. nigerrimum* Nyl. (Hym.: Formicidae, Dolichoderinae); *Lasius niger* (L.) (Hymenoptera: Formicidae, Lasiinae); *Tetramorium caespitum* (L.) (Hymenoptera: Formicidae, Myrmicinae).  
b. *Messor barbarus* L., *M. structor* Latr. (Hymenoptera: Formicidae, Myrmicinae).

**34. ladilla**, f. El término resulta nombre propio en la práctica, designa a la especie de anopluro parásito de la región pubiana en el hombre.

Refrán:

- A. Pegarse como ladilla (19).

Correspondencia:

- a. *Phthirus pubis* R. (Phthiraptera-Anoplura: Phthiridae).

**35. lagarta**, f. El vulgo emplea este sustantivo para referirse a las orugas de lepidópteros que atacan al arbolado (Cañizo, 1943; Cañizo y Arroyo, 1964; Domínguez García-Tejero, 1989).

Refrán:

- A. En año de lagarta, no plantes viña ni granja (453).

Correspondencia:

- a. *Lymantria dispar* L. (Lep.: Lymantridae); *Malacosoma nustria* (L.) (Lep.: Lasiocampidae).

**36. langosta**, f. Nombre patrimonial derivado del latín *locusta*, hace referencia a especies de crustáceos e insectos. Entre estos, el empleo vulgar refiere a ortópteros celíferos, de antenas cortas, con oviscapto reducido, que cumplen con la Teoría de las Fases (Vázquez Lesmes y Santiago Álvarez, 1993).

Refrán:

- A. La langosta hace la tripa angosta (78). Es más temible que la langosta (371).  
B. Mar de fondo en esta costa, malo para la langosta (498). La langosta y el cazón en mayo tienen sazón (499).

Correspondencia:

<sup>16</sup> Remitimos a la literatura relativa a entomología médico-legal, entre otras a la obra clásica de Mégnin, (1894).

<sup>17</sup> Para este arte también se emplean tanto ninfas como adultos de heterometábolos: Ephemeroptera, Odonata, Plecoptera, Orthoptera, que aquí no hacen al caso.

**a. *Dociostaurus maroccanus*** (Thunberg)<sup>18</sup> (Orthoptera: Acrididae).

**b. *Palinurus elephas*** (Fabricius) (Decapoda: Palinuridae).

**37. langostino**, m. Término derivado de langosta con significación precisa para un crustáceo decápodo.

Refrán:

**A.** Los langostinos, en el mar estaban, y ya pedían vino (500).

Correspondencia:

**a. *Penaeus kerathurus*** (Forsk.) (Decapoda: Penaeidae).

**38. liendre**, f. Término sin atisbo de ambigüedad, casi podemos considerarlo nombre propio para designar al estado de huevo del piojo.

Refrán:

**A.** Cascarle, o machacarle, a uno las liendres.

Correspondencia:

**a. *P. humanus***.

**39. malduerme**, m. El término se aplica a las orugas de un lepidóptero noctuido (Alfaro 2005) que manifiestan fototaxis negativa o escototaxis positiva.

Refrán:

**A.** Si mal-duerme temieras, por matarlo haz cuanto pudieras (391).

Correspondencia:

**a. *Agrotis segetum*** (Denis y Schiff) (Lepidoptera: Noctuidae).

**40. mariposa**, f. Voz compuesta de *María* y *pósate*, nada pródiga en refranes, además, plena de ambigüedad, alude prácticamente a todas las especies del Orden Lepidoptera, diurnas y nocturnas. La representación de aquéllas apenas destaca, la de éstas descansa en las que son atraídas por la luz<sup>19</sup>.

Refrán:

**A.** Mariposa, posa porque te coja (221). A otra rosa, mariposa (220).

**B.** La mariposa torna a morir en la pavesa, de quien fue hecha (171). Tanto se acerca la mariposa a la luz de la vela, que al final se quema (218).

Correspondencia:

**a. *Iphiclides podalirius*** (L.) (Lepidoptera: Papilionidae); *Pieris brassicae* (L.) (Lepidoptera: Pieridae); *Nymphalis polychloros* (L.) (Lepidoptera: Nymphalidae); *Lampides boeticus* (L.) (Lepidoptera: Lycaenidae); etc.

**b. *Galleria mellonella***<sup>20</sup> L. (Lepidoptera: Galleriidae); *Ostrina*

(*Pyrausta nubilalis*<sup>21</sup> Hb. *Phlyctenodes sticticalis* (L.) (Lepidoptera: Pyraustidae); *Plodia interpunctella* Hübner, *Ephesia kuehniella* Zeller (Lepidoptera Phycitidae); *Nemapogon granella* (L.), *Tineola bisselliella* (Humm), *T. tapetzella* L. (Lepidoptera: Tineidae); *Agrotis segetum*<sup>22</sup> (Denis y Schiff), *Autographa gamma* (L.) (Lepidoptera: Noctuidae), etc.

**41. mariquita**, f. El vulgo aplica este nombre a un coleóptero coccinéido (Ascárate, 1893; Cañizo y Arroyo, 1964; Pérez Arcas, 1872). Sin. **cochinilla** y **santanica**.

Refrán:

**A.** Mariquita, no comas las habas, que eres niña y todo lo tragas (89).

Correspondencia:

**a. *C. septempunctata***.

**42. mosca**, f. Es vocablo patrimonial derivado del latín *musca*, nombre común aplicado a dípteros ciclorrafos. La presencia en el Refranero es copiosa.

Refrán:

**A.** Es más goloso que una mosca (203). Haceos miel, y comeros han moscas (207). Importuno como mosca, tú le descoscas (410).

**B.** Mosca en hocico, cozo del borrico (46). La mosca espolea al caballo (52). No ser mala mosca de caballo (359).

**C.** Allá va la mosca borriquera a la mula, donde ve la matadura (354). Siempre pica sobre llagado, como mosca (355).

**D.** Picóle la mosca boyuna (353). Las sucias moscas nunca pican sino los bueyes magros y flacos (55). La mosca, al buey sucio se atreve (411).

**E.** Por San Antolín (3 septiembre), entrega la vaca la mosca al rocín (50). Por San Bartolomé (24 de agosto), deja la mosca al buey y toma al asno por el pie (51).

**F.** Picarle a uno la mosca (351). A picada de mosca, pieza de sábana (352). Hasta la mosca tiene su cólera (165).

**G.** Aramos, dijo la mosca, y estaba en el cuerno del buey.

**H.** Asno enfermo, de moscas lleno.

**I.** Si quieres bier un pastor apurau que le pique la mosca a o ganau (360).

**J.** Hacer más daño que las moscas de San Narciso<sup>23</sup> (361).

**K.** Moscas picantes, truenos delante<sup>24</sup> (56).

Correspondencia:

**a. *Musca domestica*** L. (Diptera: Muscidae).

**b. *Stomoxys calcitrans*** (L.) (Diptera: Muscidae).

**c. *Hippobosca equina*** L. (Diptera: Hippoboscidae).

**d. *Haematobia (Lyperosia) irritans*** (L.); *H. stimulans* (Meig.) (Diptera: Muscidae).

**e. *Musca autumnalis*** De Geer (Diptera: Muscidae)<sup>25</sup>.

<sup>18</sup> No hacemos correspondencia con *Schistocerca gregaria* (Forsk.) la “langosta del desierto”, porque solo de modo ocasional, bandas de adultos de la fase gregaria invaden desde África las Islas Canarias, con consecuencias devastadoras o no, así como la Península, donde no consta que hayan causado estragos (Vázquez-Lesmes y Santiago-Álvarez, 1993). Tampoco nos referimos a *Locusta migratoria* (L.), “langosta emigrante”, aunque presente en las faunas ibero-baleares y canaria, en nuestro territorio se trata de la forma *danica* o fase solitaria, tiene comportamiento de saltamontes (Santiago-Álvarez et al., 2008).

<sup>19</sup> Los autores clásicos, Aristóteles, Eliano, Plinio, delataron la aproximación de mariposas, polillas (v. infra), atraídas por el resplandor de la llama, a hogueras, fraguas, velas, etc., donde abrasadas morían, de ahí el nombre, πυραύστης (pyraústēs), “las que buscan la llama” (Beavis, 1988; Davies y Kathirithamby, 1986; Gil Fdez, 1959). Por otro lado, Eliano (H.A. I, 58) y Columela (R.R. IX, 14) apuntaron el empleo de “trampas” de luz para el control de las plagas que originaba la “polilla de las colmenas”, *G. mellonella*.

<sup>20</sup> La “polilla de la cera o de las colmenas” es a la que se refieren Aristóteles (I.A. 605b, 11) y Plinio (H.N. XI. 65).

<sup>21</sup> En Eliano (H.A. XII, 8) según Gil Fdez. (1959) y la versión original que además señala a *Pyralis farinalis* (L.) (escolio en Tomo 3: Άλλο είδος είναι η Πυραλίς η αλευρόβιος, η γνωστή πεταλουδίτσα των αμυλούχων τροφών; “otra especie es la Pyral la que vive en la harina (“farinobionte”), la conocida mariposilla de los alimentos feculentos”, trad. del aut.).

<sup>22</sup> Algún autor apunta que Aristóteles se refiere a este noctuido (Gil Fdez., 1959) en I.A. 605b, 14 (v. o. T. 17, gr. clásico: καί άλλο θηρίον, οίον ο ηπιόλος ο περί τόν λύχνον πετόμενος “y también otro animal, parecido a la mariposa de noche que revolotea alrededor de la lámpara”; gr. moderno: ένα άλλο μοιάζει με την πεταλουδίτσα που πετάει γύρω από το λυχνάρι “uno diferente se parece a la mariposita que vuela alrededor de la lámpara”, trad. del aut.), al menos distinto de *G. mellonella*.

<sup>23</sup> Se refiere a las moscas que según la leyenda nacida en el s. XIII salieron del sepulcro del santo obispo patrón de Gerona y diezmaron a las tropas del rey Felipe III el Atrévado de Francia durante el sitio a la ciudad en el verano de 1285 (Santiago-Álvarez, 2012b).

<sup>24</sup> En realidad se trata de un tábano, el de las tormentas.

f. *S. calcitrans*; *H. irritans*; *H. stimulans*.

g. *H. irritans*.

h. *H. equina*.

i. *Oestrus ovis* L (Diptera: Oestridae); *Hypoderma bovis* (L.) (Diptera: Hypodermatidae).

j. *Tabanus autumnalis* L. *T. bovinus* L., *T. bromius* L. *T. glaucopsis* Meigen, *Chrysops caecutiens* L., *Ch. flavipes* Meigen, *Dasyrhamphus ater* (Rossi) (= *T. ater* Rossi), *Haematopota pluvialis* L., etc. (Diptera: Tabanidae); *S. calcitrans*, *M. autumnalis*, *Hydrotaea irritans* Fallen (Diptera: Muscidae); *H. equina* (Diptera: Hippoboscidae); *Gasterophilus haemorrhoidalis* L., *G. inermis* Brauer, *G. intestinalis* de Geer, *G. nasalis* Brauer, (Diptera: Gasterophilidae); *Rhinoestrus purpureus* Br. (Diptera: Oestridae); *C. vicina*, *C. vomitaria*, *L. caesar*, *L. sericata* y *L. cuprina* (Diptera: Calliphoridae); *S. haemorrhoidalis*, *S. carnaria*. (Diptera: Sarcophagidae); *Simulium equinum* L (Diptera: Simuliidae); *Culicoides nebulosus* Meigen, *C. pilicaris* L (Diptera: Ceratopogonidae).

k. *H. pluvialis* (Diptera: Tabanidae).

**43. moscón**, m. Aumentativo de mosca, alude a especies de mayor tamaño coloreadas de azul y que al volar producen un zumbido característico (Cañizo y Arroyo, 1967).

Refrán:

A. Parecer un *moscón* (213).

Correspondencia:

a. *C. vicina* (= *C. erythrocephala*), *C. vomitaria* (Diptera: Calliphoridae).

**44. mosquito**, m. Este vocablo, familiar, resulta ambiguo porque hace referencia a un gran número de especies del Orden Díptera principalmente del suborden Nematocera pero también señala alguna de Cyclorrhapha.

Refrán:

A. Zumbido de *mosquito*, es nada, y grande grito (30). Un *mosquito* mata a un león (32). A fuerza de picar, el *mosquito* se hace aplastar (329).

B. Dijo el *mosquito* a la rana: “Más vale morir en el vino que vivir en el agua” (214). Vasito a vasito, se bebió la garrafa el *mosquito* (215). Acudir alguien, o algo, como *mosquito* al vino (217).

Correspondencia:

a. *Culex pipiens* L, *C. quinquefasciatus* Say (= *fatigans* Wied), *Anopheles maculipennis* Meig., *Aedes aegypti* (L.) (Diptera: Culicidae).

b. *Drosophila melanogaster* Meig. (Diptera: Drosophilidae).

**45. murgañón**, m. El término se aplica para arañas grandes, terrícolas, según explica Rodríguez Marín (1926) lo que parece coincidir con el significado de murgaño expuesto en M. M. “cierta araña de cuerpo negro y patas muy finas y largas”.

Refrán:

A. Si el *murgañón* tapa la casa, coge enseguida la capa (463).

Correspondencia:

a. *Nemesia coementari* (Latreille); *N. hispanica* L. Koch (Aranei: Nemesiidae).

**46. oruga**, f. Viene del latín *eruca*<sup>25</sup>, los diccionarios no dan

pie a confusión, en todos se hace referencia a las larvas de lepidópteros.

Refrán:

A. Es la *oruga*, del arbolado enemigo declarado (85). De la voraz *oruga* los bolsones, ardan sin piedad en tus plantaciones (86).

Correspondencia:

a. *Euproctis chrysorrhoea* (L.) (Lepidoptera: Lymantridae) (Cañizo y Arroyo, 1964)

**47. parpaja**, f. Este término se aplica para referirse al garapatio o chinche del trigo (Cañizo, 1943), está recogido en el tratado de Entomología Agraria (Alfaro, 2005).

Refrán:

A. Hacer o Hace más daño que la *parpaja* (84).

Correspondencia:

a. *Aelia rostrata* Boh. (Hemiptera-Heteroptera: Pentatomidae).

**48. percebe**, m. Es un término patrimonial derivado de *pollicipes -edis*, alude a un crustáceo cirrípedo que se adhiere a los peñascos de las costas y tiene un pedúnculo carnoso comestible.

Refrán:

A. Ser un *percebe*.

Correspondencia:

a. *Pollicipes cornucopia* Leach (Pedunculata: Pollicipedidae).

**49. piojillo**, m. Insecto malófago, que vive parásito sobre las aves y se alimenta de materias corneas de la piel y plumas de estos animales (DRAE). Sin. **piojuelo**. (v. **infra**).

Refrán:

A. Chinchas y *piojillos*, todos chupan un poquillo<sup>27</sup> (289).

Correspondencia:

a. Aves: *Menopon gallinae* (L.), *Menacanthus numidis* (Giebel), *M. stramineus* (Nitzsch) (Phthiraptera-Amblycera: Menoponidae); *Cuclotogaster heterographa* (Giebel), *Lipeurus caponis* (L.) (Phthiraptera-Amblycera: Lipeuridae); *Goniocotes gallinae* (De Geer), *Goniodes gigas* (Taschenberg), *G. pavonis* (L.), (Phthiraptera-Amblycera: Gonioididae). Mamíferos: *Bovicola bovis* (L.), *B. equi* (Denny), *B. ovis* (L.), *Felicola subrostrata* (Burmeister), *Trichodectes canis* (de Geer) (Phthiraptera-Ischnocera: Trichodectidae).

**50. piojo**, m. Los diccionarios hacen referencia a los anopluros parásitos sedentarios en el cuerpo de los mamíferos incluido el hombre.

Refrán:

A. En la juventud, *piojos* son salud (4).

A\*. A cabellos enredados, *piojos* por de contado (1).

A\*\*. Así se mete, como *piojo* en costura (16).

B. Montóse el *piojo* en un pollino, y ya no conoció a su vecino (263).

C. Los *piojos* en el marrano, marranería de su amo.

D. No son *piojos* de ganso<sup>28</sup> (265).

Correspondencia:

a. *P. humanus* (Phthiraptera-Anoplura: Pediculidae).

<sup>25</sup> Esta “mosca de prado” deja de atormentar a los bóvidos a final del verano para pasar a la invernación en las casas o en los establos pero no se transfiere para equinos.

<sup>26</sup> *Eruca frondium vermis in holus, vel (in) pampino involuta, ab erodendo dicta*. La oruga es un gusano que ataca las hojas de las hortalizas o que se envuelve en las hojas de la vid. Se llama *eruca*, porque las va royendo

(*erodere*). (Etim. XII, 5, 9; San Isidoro de Sevilla, Edic. bilingüe preparada por J. Oroz Reta y M. A. Marcos Casquero. B.A.C. 2 vol. Madrid, 1983).

<sup>27</sup> La incorrección de este refrán, en lo que respecta a la succión de sangre por parte de los piojillos, quedo aclarada en un trabajo anterior (Santiago-Álvarez, 2010).

<sup>28</sup> Las aves son parasitadas en exclusiva por malófagos, denominados vulgarmente piojillos (v. **ut supra**) o piojuelos (v. **infra**).

a\*. *P. h. capitis* (De G.).

a\*\*. *P. h. corporis* (De G.).

b. *Haematopinus asini* L (Phthiraptera-Anoplura: Hematopinidae).

c. *H. suis* (L) (Phthiraptera-Anoplura: Hematopinidae).

d. *Anaticola anseris* (L) (Phthiraptera-Amblycera: Esthiopteridae), *Anseriphilus pectiniventris* (Harrison) (Phthiraptera-Amblycera: Colpocephalidae), *Trinoton anserinum* (F.) (Phthiraptera-Amblycera: Trinotonidae).

**51. piojuelo**, m. Este término no está definido en los diccionarios, no obstante, hace referencia a los malófagos parásitos sedentarios de aves, algunos también de mamíferos (Cañizo y Arroyo, 1964). Sin. **piojillo** (v. supra).

Refrán:

A. Culeca con *piojuelo*, está inquieta sobre los huevos (266). Si quieres saber lo que es el *piojuelo*, metete en el gallinero (267).

Correspondencia:

a. *M. gallinae*; *C. heterographus*, *L. caponis*; *G. gallinae* y *G. gigas*, etc.

**52. polilla**, f. El término refiere a mariposas nocturnas cuyas larvas se alimentan de lana, tejidos, pieles, etc. M. M. amplía el significado para cualquier mariposilla nocturna de las que acuden a la luz (v. **mariposa**).

Refrán:

A. En el buen paño cae la *polilla*, y el malo de ella se libra (94). En la más fina grana cae la *polilla* (377).

B. Colmena con mala maestra, la *polilla* acaba con ella (434).

C. A madera que es para cruz no le entra la *polilla*<sup>29</sup> (95).

Correspondencia:

a. *T. bisselliella* (Lepidoptera: Tinaeidae).

b. *G. mellonella* (Lepidoptera: Galleriidae).

c. *A. punctatum*, etc. (v. **carcoma**).

**53. pulga**, f. El término es patrimonial derivado del latín *pulex*, *-icis*, hace referencia a las molestas especies de sifonápteros que se alimentan de sangre de mamíferos incluido el hombre. También recibe este nombre un crustáceo anfípodo presente en el litoral que se desplaza por saltos como el insecto.

Refrán:

A. La *pulguita* moza, con sangre se encalostra (33). La *pulga* nace saltando, y el hombre, llorando (42). Ni moza sin *pulgas*, ni vieja sin *purgas* (315).

B. Donde hay perros, hay *pulgas* (38). Más contento que un perro sin *pulgas* (311).

C. Las *pulgas* de tu perro y conejo, demuestran la falta de cuidados de su dueño.

D. Mujeres, perros y gatos tienen *pulgas* todo el año (313).

E. *Pulgas* en los palanques, levante seguro (455).

Correspondencia:

a. *Pulex irritans* L (Siphonaptera: Pulicidae).

b. *Ctenocephalides canis* (Curtis) (Siphonaptera: Pulicidae).

c. (b) y *Spilopsyllus cuniculli* (Dale) (Siphonaptera: Pulicidae).

d. (a), (b) y *C. felis* (Bouché) (Siphonaptera: Pulicidae).

e. *Talitrus saltator* Montagu (Amphipoda: Talitridae).

**54. pulgón**, m. El sustantivo deriva de pulga aplicado en principio a coleópteros que mostraban cierto parecido con aquélla tal como señala el Diccionario de Autoridades y recogen algunos tratados de entomología (Cañizo y Arroyo, 1964; Domínguez García-Tejero, 1989; Ruiz Castro, 1964), aunque modernamente se aplica, además, a los Aphididae (Hemiptera-Homoptera).

Refrán:

A. Agua y sol, a las huertas es lagarta y a las viñas *pulgón* (387).

Correspondencia:

a. *Haltica ampelophaga* Guer. (Coleoptera: Chrysomelidae).

**55. revoltón**, m. En los diccionarios antiguos (Autoridades, Barcia) “se aplica a un gusanillo que se cria y envuelve en las hojas de los pámpanos y los dañá”; orugas de la vid dice el DRAE. La equivalencia nos la proporcionan entre otros Ruiz Castro (1964) y Cañizo y Arroyo (1964).

Refrán:

A. Si *revoltón* temieras, por matarlo haz cuanto pudieras (391).

Correspondencia:

a. *Sparganothis pilleriana* Denis y Schiff, (Lepidoptera: Tortricidae).

**56. saltamontes**, m. Se aplica a ortópteros celíferos que no cumplen con la Teoría de las Fases (Cañizo y Arroyo, 1964)

Refrán:

A. De *saltamontes* a chicharra, poco marra (182).

Correspondencia:

a. *Calliptamus barbarus* Costa; *C. wattenwylanus* Pantel (Orthoptera: Catantopidae); *Oedaleus decorus* (Germar); *Oedipoda coerulescens* L.; *Eyprepocnemis plorans* (Charpentier); *Anacridium aegyptum* L. (Orthoptera: Acrididae), etc.

**57. santanica**, f. Este sustantivo aparece en la relación de nombres que recibe la mariquita en todo el territorio nacional (Riera, 1950). Sin. **cochinilla**, **mariquita** (v. supra).

Refrán:

A. *Santanica*, *santanica*, coge el manto y vete a misa (160).

Correspondencia:

a. *C. septempunctata*.

**58. tábano**, m. El término es patrimonial derivado del latín *tabanus*, se aplica para dípteros braquiceros.

Refrán:

A. Cien *tábanos* matan a un asno (57). A burro flaco, todo son *tábanos* (336). Alta, sus, que pica el *tábano* (337).

Correspondencia:

a. *T. autumnalis*, *T. bovinus*, *T. barbarus* Coquebert, *T. nemorialis* Meigen, *Ch. caecutiens* (L.), *H. pseudohispanica* Sziladi, *Atylotus fulvus* Meigen (Diptera: Tabanidae).

**59. tabarro**, m. El origen y significación de este término no están claros, así, mientras el Vocabulario de Nebrija (1495) señala que “tavarro es especie de avispa, *crabro*, *-onis*”, en los sucesivos se equipara con *tábano* (Rodríguez Marín, 1922, Corominas y Pascual, 1987), sinonimia mantenida en la primera acepción del DRAE aunque en la segunda regresa al inicio, “avispa algo más grande que la corriente, y cuya pica-

<sup>29</sup> El error manifestado en la sentencia quedó aclarado en un trabajo anterior (Santiago-Álvarez, 2006) no obstante a la madera seca no le atacan lepidópteros, sólo coleópteros de la carcoma (Kraemer Koeller, 1973), para los que aquí aplican el nombre de polilla, quizá, ateniéndose al sentido figurado del término “Lo que menoscaba o destruye insensiblemente una cosa” (DRAE, 4ª acepción).

dura causa intenso dolor”. El estudio etimológico está fuera de nuestro alcance pero cuando recurrimos al sustantivo **tabarrera**: “nido que hacen en el suelo o en los vallados de tierra los tabarros formando muchos agujeros” (DRAE) encontramos una clara alusión al comportamiento de vespídeos sociales, no de tabánidos los cuales depositan sus huevos libremente.

Refrán:

A. Algunos se ponen el barro antes que les pique el *tabarro* (350).

Correspondencia:

a. *Vespa crabro* L. (Hymenoptera: Vespidae).

**60. tarántula**, f. El término es patrimonial derivado del latín, *tarantula*, esta araña está claramente definida.

Refrán:

A. Parece que está picado de la *tarántula* (368).

Correspondencia:

a. *Lycosa tarentula* (Rossi) (Aranei: Lycosidae).

**61. tijereta**, f. Sinónimo de cortapicos (v. **supra**).

Refrán:

A. No comas uga, si no te la dan os *esmolaticheras* (390).

A. No comas uva, si no te la dan las *tijeretas* (los *cortapicos*) (trad. del aut.)

Correspondencia:

a. *F. auricularia*

**62. tiña**, f. El término es patrimonial derivado del latín *tinea*, polilla, gusano, sentido en el que lo vemos recogido en Alfaro (2005) y Ruiz Castro (1965). Ahora, en romance ha pasado a significar una enfermedad dérmica en la región del cráneo.

Refrán:

A. Cabra por viña, peor que *tiña* (388). Quien tiene viña tiene *tiña*, pero, más tiene el que no la tiene (389).

Correspondencia:

a. *Clysia ambiguella* Hb (Lepidoptera: Cochyliidae) (Cañizo y Arroyo, 1964); *S. pilleriana* (Lepidoptera: Tortricidae) (Ruiz Castro, 1965).

**63. zángano**, m. El macho de la abeja.

Refrán:

A. *Zánganos* hay en la colmena, las abejas los echarán fuera (125). Buen año de miel, que los *zánganos* van por agua (430).

Correspondencia:

a. *A. mellifera*.

**64. zapatero**, m. Sinónimo de otro término vulgar, **tejedor**, hemíptero que vive y corre con mucha agilidad por la superficie del agua (Pérez Arcas, 1872; Cañizo y Arroyo, 1964) sin embargo el caso que nos ocupa desborda el significado original.

Refrán:

A. Hay más abogados en España que *zapateros* en una cuadra<sup>30</sup> (170).

Correspondencia:

a. *Blaps* sp. (Coleoptera: Tenebrionidae).

### 3. Recapitulación

Los 64 nombres vulgares relativos a artrópodos recogidos en las paremias estudiadas se reparten entre cinco Clases: Arachnida, Malacostraca, Maxillopoda, Chilopoda e Insecta, en correspondencia única a excepción de los términos langosta y pulga que la muestran doble para las clases Malacostraca e Insecta (Tabla I). Esta última acapara el mayor número de términos, 51, como cabía de esperar dadas la diversidad en especies y la abundancia numérica que le son propias. Las representaciones de las restantes resultan: discreta, arácnidos y malacostráceos, 7 y 5 términos respectivamente, y testimonial, quilópodos y maxilópodos, 2 y 1 respectivamente.

Cuando procedemos, dentro de cada clase, a la ubicación de los términos en el siguiente taxón obligado, Orden, descubrimos, cuatro en arácnidos: Aranei, Acaridei, Ixodides y Scorpiones, dos en malacostracos, Decapoda y Amphipoda y uno en maxilópodos, Pedunculata; uno en quilópodos, Scolopendromorpha; y once en insectos, Orthoptera, Dermaptera, Blattodea, Isoptera, Phthiraptera, Hemiptera, Coleoptera, Diptera, Siphonaptera, Lepidoptera e Hymenoptera (Tabla II). La correspondencia también resulta única, en general, aunque en el caso de los insectos un término la muestran doble, abejón: Coleoptera e Hymenoptera; y dos triple: coco y gusano: Diptera, Coleoptera y Lepidoptera (Tabla II).

Algunos términos coinciden en significación, resultan sinónimos, así: alacrán y escorpión en el orden Scorpiones (Tabla III); ciempiés y cuco en el orden Scolopendromorpha (Tabla V); cortapicos y tijeretas en el orden Dermaptera; cucaracha y curiana en el orden Blattodea; alicáncono y piojo; piojillo y piojuelo en el orden Phthiraptera; cochinita, mariquita y santanica en el orden Coleoptera; cínife y mosquito en el orden Diptera; abeja y zángano; abejarrón, abejón y abejorro; aluda y hormiga en el orden Hymenoptera (Tabla VI).

La traslación de cada denominación uninominal en binomial, según el sentido de la sentencia donde aparece, descubre la realidad biológica subyacente, la especie, y completa el cuadro zoológico con los respectivos taxones de categoría superior, Género y Familia (Tablas III, IV, V, VI). El examen de la equivalencia nombre vulgar/nombre científico, permite agrupar aquéllos por el grado de ambigüedad que muestran: **nula**, si es **unívoca** (abeja, alacrán, alicáncono, arador, camarón, cangrejo, chinche, ciempiés, cochinita, cortapicos, cuco, escorpión, grana, ladilla, langostino, liendre, malduerme, mariquita, oruga, parpaja, percebe, pulgón, revoltón, santanica, tabarro, tarántula, tijereta, zángano); **baja**, con especies de un solo **género**, (abejarrón, abejorro, moscón, murgañón, zapatero); **media**, con especies de una **familia**, (aluda, avispa, carcoma, chicharra, cigarra, cigarrón, cínife, cucaracha, curiana, escarabajo, garrapata, hormiga, tábano); **alta**, con especies pertenecientes a diversas **familias** (araña, comején, grillo, lagarta, mariposa, mosca, mosquito, piojillo, piojo, piojuelo, saltamontes, tiña); **muy alta**, con especies pertenecientes a varios **órdenes** (abejón, coco, gusano, polilla) o diferente **clase** (langosta, pulga) (Tabla VII).

### Agradecimientos

El autor agradece las sugerencias y comentarios al manuscrito de los Profesores, Catedráticos de Entomología Agrícola, Dr. R. Albajes García, de la Universidad de Lérida; Dr. J. A. Jacas Miret, de la Universidad Jaime I de Castellón y Dr. E. Quesada Moraga, de la Universidad de Córdoba.

<sup>30</sup> Recogido en el “Refranero Navarro” (Iribarren y Ollaquindia, 1983), lleva una apostilla, “Llaman zapateros a unos coleópteros negros y brillantes que abundan en los establos”.

Tabla I. Distribución de los términos vulgares en el primer nivel taxonómico, taxón Clase

- Clase Arachnida
  - alacrán
  - arador
  - araña
  - escorpión
  - garrapata
  - murgañón
  - tarántula

**Superclase Crustacea**

- Clase Malacostracea
  - camarón
  - cangrejo
  - langosta
  - langostino
  - pulga (de mar)
- Clase Maxillopoda
  - percebe

- Clase Chilopoda
  - ciempiés
  - cuco

- Clase Insecta
  - abeja
  - abejarrón
  - abejón
  - abejorro
  - alicáncano
  - aluda
  - avispa
  - carcoma
  - chicharra
  - chinche
  - cigarra
  - cigarrón
  - cínife
  - cochinilla
  - coco
  - comején
  - cortapicos
  - cucaracha
  - curiana
  - escarabajo
  - grana
  - grillo
  - gusano
  - hormiga
  - ladilla
  - lagarta
  - langosta
  - liendre
  - mal-duerme
  - mariposa
  - mariquita
  - mosca
  - moscón
  - mosquito
  - oruga
  - par paja
  - piojillo
  - piojo
  - piojuelo
  - polilla
  - pulga
  - pulgón
  - revoltón
  - saltamontes
  - santanica
  - tábano
  - tabarro
  - tijereta
  - tiña
  - zángano
  - zapatero

Tabla II. Distribución de los términos vulgares en el segundo nivel taxonómico, taxón Orden

- Clase Arachnida
  - Orden Aranei
    - araña
    - murgañón
    - tarántula
  - Orden Acaridei
    - arador
  - Orden Ixodides
    - garrapata
  - Orden Scorpiones
    - alacrán
    - escorpión

- Clase Chilopoda
  - Orden Scolopendromorpha
    - ciempiés
    - cuco

**Superclase Crustacea: Clase Malacostracea**

- Orden Decapoda
  - camarón
  - cangrejo
  - langosta
  - langostino
  - pulga (de mar)
- Orden Amphipoda
  - pulga (de mar)

**Superclase Crustacea: Clase Maxillopoda**

- Orden Pedunculata
  - percebe

**Clase Insecta**

- Orden Blattodea
  - cucaracha
  - curiana
  - comején
  - tijereta
- Orden Orthoptera
  - cortapicos
  - chicharra
  - cigarrón
  - grillo
  - langosta
  - saltamontes
- Orden Phthiraptera
  - (ali)cáncano
  - ladilla
  - liendre
  - piojillo
  - piojo
  - piojuelo
- Orden Hemiptera
  - cigarra
  - chinche
  - grana
  - parpaja
  - coco
  - gusano
  - lagarta
  - mal-duerme
  - mariposa
  - oruga
  - polilla
  - revoltón
  - tiña
- Orden Diptera
  - cínife
  - coco
  - gusano
  - mosca
  - moscón
  - mosquito
  - tábano
  - pulga
- Orden Siphonaptera
  - carcoma
  - coco
  - cochinilla
  - escarabajo
  - mariquita
  - pulgón
  - santanica
  - zapatero
- Orden Coleoptera
  - abeja
  - abejarrón
  - abejón
  - abejorro
  - aluda
  - avispa
  - hormiga
  - tabarro
  - zángano

Tabla III. Familias y especies de arácnidos

Clase Arachnida		
Orden Aranei		
Familia	Especie	
araña	Agelenidae	<i>Tegenaria domestica</i> (Clerk)
	Araneidae	<i>Araneus diadematus</i> (Clerk)
	Pholcidae	<i>Pholcus phalangioides</i> (Fuesslin)
	Salticidae	<i>Salticus scenicus</i> (Clerk)
	Segestridae	<i>Segestria florentina</i> (Rossi)
	Theridiidae	<i>Latrodectus tredecimguttatus</i> (Rossi) <i>Steatoda paykulliana</i> (Walckenaer)
	Thomisidae	<i>Thomisus onustus</i> Wlk.
murgañón	Nemesiidae	<i>Nemesia coementari</i> (Latreille) <i>N. hispanica</i> Koch
tarántula	Lycosidae	<i>Lycosa tarantula</i> (Rossi)
Orden Acaridei		
arador	Sarcoptidae	<i>Sarcoptes scabiei</i> (L.)
Orden Ixodides		
garrapata	Ixodidae	<i>Ixodes ricinus</i> (L.) <i>Hyalomma excavatum</i> (Koch) <i>H. lusitanicum</i> Koch <i>Haematophysalis punctata</i> Canestrina et al. <i>Rhipicephalus bursa</i> Canestrina et al.
Orden Scorpiones		
alacrán escorpión	Buthidae	<i>Buthus occitanus</i> (Amoreux)

Tabla IV. Familias y especies de crustáceos.

Clase Malacostracea		
Orden Decapoda		
Familia	Especie	
camarón	Palaemonidae	<i>Palaemon adspersus</i> Rathke
cangrejo	Astacidae	<i>Astacus fluviatilis</i> Fabricius
langosta	Palinuridae	<i>Palinurus elephas</i> (Fabricius)
langostino	Penaeidae	<i>Penaeus kerathurus</i> (Forsk.)
Orden Amphipoda		
pulga	Talitridae	<i>Talitrus saltator</i> Montagu
Clase Maxillopoda		
Orden Pedunculata		
percebe	Pollicipedidae	<i>Pollicipes cornucopia</i> Leach

Tabla V. Familias y especies de quilópodos

Clase Chilopoda		
Orden Scolopendromorpha		
Familia	Especie	
ciempiés cuco	Scolopendridae	<i>Scolopendra cingulata</i> (Latreille)

Tabla VI. Familias y especies de insectos (Clase Insecta)

División Heterometabola		
Orden Orthoptera		
Familia	Especie	
chicharra	Tettigoniidae	<i>Ephippiger ephippiger</i> Fieb.) <i>Steropleurus brunneri</i> (Bol.) <i>S. perezii</i> (Bol.) <i>S. andalusius</i> Ramb. <i>Platystolus martinezi</i> Bol.
cigarrón	Tettigoniidae	<i>Tettigonia viridissima</i> L. <i>Decticus albifrons</i> (F.) <i>D. verrucivorus</i> L.
grillo	Gryllidae	<i>Gryllus campestris</i> L. <i>G. desertus</i> Pall. <i>G. bimaculatus</i> de G. <i>Acheta domesticus</i> L.
	Gryllotalpidae	<i>Gryllotalpa gryllotalpa</i> (L.)
langosta	Acridiidae	<i>Doclostaurus maroccanus</i> (Thunb.)
saltamontes	Acridiidae	<i>Anacridium aegyptum</i> L. <i>Oedaleus decorus</i> (Germar) <i>Oedipoda coerulescens</i> L. <i>Eyprepocnemis plorans</i> (Charpentier)
	Catantopidae	<i>Calliptamus barbarus</i> Costa <i>C. wattenwyllyanus</i> Pantel
Orden Dermaptera		
cortapicos/ tjereta	Forficulidae	<i>Forficula auricularia</i> L.

Tabla VI. Familias y especies de insectos (Clase Insecta)

Orden Blattodea		
cucaracha	Blattidae	<i>Blatta orientalis</i> L.
curiana		<i>Blattella germanica</i> L.
Orden Isoptera		
comején	Termitidae	<i>Nasutitermes surinamensis</i> (Holmgren) <i>N. morio</i> Latreille
	Kalotermitidae	<i>Kalotermes flavicollis</i> F.
	Rhinotermitidae	<i>Reticulitermes banyulensis</i> Clément <i>R. grassei</i> Clément
Orden Phthiraptera		
(ali)cáncano	Pediculidae	<i>Pediculus humanus</i> L.
liendre	Pediculidae	<i>P. humanus</i> L.
piojo	Pediculidae	<i>P. h. capitis</i> (De G.) <i>P. h. corporis</i> (De G.)
	Hematopinidae	<i>Haematopinus asini</i> L. <i>H. suis</i> (L.)
ladilla	Phthiridae	<i>Phthirus pubis</i> R.
piojillo	Menoponidae	<i>Menopon gallinae</i> (L.)
piojuelo		<i>Menacanthus numidis</i> (Giebel) <i>M. stramineus</i> (Nitzsch)
	Lipeuridae	<i>Cuclotogaster heterographa</i> (Giebel) <i>Lipeurus caponis</i> (L.)
	Goniodidae	<i>Goniocotes gallinae</i> (De Geer) <i>Goniodes gigas</i> (Taschenberg) <i>G. pavonis</i> (L.)
	Esthiopteridae	<i>Anaticola anseris</i> (L.)
	Colpocephalidae	<i>Anseriphilus pectiniventris</i> (Harrison)
	Trinotonidae	<i>Trinoton anserinum</i> (F.)
	Trichodectidae	<i>Bovicola bovis</i> (L.) <i>Werneckiella equi</i> (Denny) <i>B. ovis</i> (L.) <i>Felicola subrostrata</i> (Burmeister) <i>Trichodectes canis</i> (de Geer)
Orden Hemiptera		
chinche	Cimicidae	<i>Cimex lectularius</i> (L.)
parpaja	Pentatomidae	<i>Aelia rostrata</i> Boh.
cigarra	Cicadidae	<i>Cicada orni</i> L. <i>Cicadetta brullei</i> Fieb. <i>Tibicen plebejus</i> (Scop.), etc.
grana	Kermesidae	<i>Kermes (K.) vermilio</i> (Planch.)
División Holometabola		
Orden Coleoptera		
abejón	Scarabaeidae	<i>Melolontha melolontha</i> L. <i>M. papposa</i> Ill. <i>Amphimallon solstitialis</i> (L.) <i>Anoxia villosa</i> (F.), etc.
carcoma	Anobiidae	<i>Anobium punctatum</i> de Geer <i>Xestobium rufovillosum</i> de Geer
cochinilla mariquita santanica	Coccinellidae	<i>Coccinella septempunctata</i> L.
coco	Bruchidae	<i>Bruchus rufimanus</i> Boh.
escarabajo	Scarabaeidae	<i>Aphodius fimetarius</i> (L.) <i>A. subterraneus</i> (L.) <i>Geotrupes stercorarius</i> (L.) <i>Scarabaeus sacer</i> L. <i>Copris hispanicus</i> (L.) <i>M. melolontha</i> <i>M. papposa</i> <i>A. solstitialis</i> <i>A. villosa</i> , etc.
gusano	Dermestidae	<i>Dermestes lardarius</i> L.
	Silphidae	<i>Necrophorus humator</i> Olivier
	Tenebrionidae	<i>Tenebrio molitor</i> L.
	Lampyridae	<i>Lampyris noctiluca</i> L.
	Curculionidae	<i>Sitophilus granarius</i> (L.)
polilla	Anobiidae	<i>A. punctatum</i> <i>X. rufovillosum</i>
pulgón	Chrysomelidae	<i>Haltica ampelophaga</i> Guer
zapatero	Tenebrionidae	<i>Blaps</i> sp.
Orden Diptera		
cínife	Culicidae	<i>Culex pipiens</i> L. etc
coco	Calliphoridae	<i>Lucilia sericata</i> (Mg.)
	Sarcophagidae	<i>Wohlfartia magnifica</i> Sch.
gusano	Lonchoeidae	<i>Silba adipata</i> McAlp. (= <i>Lonchaea aristella</i> Beck.)
	Tephritidae	<i>Ceratitis capitata</i> Wied
	Fanniidae	<i>Fannia scalaris</i> (F.) <i>F. canicularis</i> (L.)

Tabla VI. Familias y especies de insectos (Clase Insecta)

	Calliphoridae	<i>Calliphora vicina</i> R. D. (= <i>C. erythrocephala</i> (Mg.), <i>C. vomitaria</i> (L.) <i>Lucilia sericata</i> (Mg.), <i>L. caesar</i> (L.) <i>L. cuprina</i> (Wiedemann)
	Sarcophagidae	<i>Sarcophaga carnaria</i> (L.) <i>S. haemorrhoidalis</i> Fallen <i>Wohlfartia magnifica</i> Sch.
mosca	Simuliidae	<i>Simulium equinum</i> L.
	Ceratopogonidae	<i>Culicoides nebulosus</i> Meigen <i>C. pillicaris</i> L.
	Muscidae	<i>Musca domestica</i> L. <i>M. autumnalis</i> de Geer <i>Stomoxys calcitrans</i> (L.) <i>Hydrotaea irritans</i> Fallen <i>Haematobia (Lyperosia) irritans</i> (L.) <i>H. stimulans</i> (Meig.)
	Hypodermatidae	<i>Hypoderma bovis</i> (L.)
	Hypoboscidae	<i>Hippobosca equina</i> L.
	Oestridae	<i>Oestrus ovis</i> L. <i>Rhinoestrus purpureus</i> Br.
	Tabanidae	<i>Haematopota pluvialis</i> (L.) <i>Tabanus autumnalis</i> L. <i>T. bovinus</i> L. <i>T. bromius</i> L. <i>T. glaucopsis</i> Meigen <i>Chrysops caecutiens</i> L. <i>Ch. flavipes</i> Meigen <i>Dasyrhaphis ater</i> (Rossi) (= <i>T. ater</i> Rossi),
	Gasterophilidae	<i>Gasterophilus intestinalis</i> De Geer <i>G. inermis</i> Brauer <i>G. haemorrhoidalis</i> L. <i>G. nasalis</i> L. etc.
	Caliphoridae	<i>C. vicina</i> , <i>C. vomitaria</i> , <i>L. caesar</i> , <i>L. sericata</i> <i>L. cuprina</i>
	Sarcophagidae	<i>S. haemorrhoidalis</i> <i>S. carnaria</i> .
moscón	Calliphoridae	<i>C. vicina</i> <i>C. vomitaria</i>
mosquito	Culicidae	<i>Culex pipiens</i> L. <i>C. quinquefasciatus</i> Say (= <i>fatigans</i> Wied) <i>Anopheles maculipennis</i> Meig. <i>Aedes aegypti</i> (L.)
	Drosophilidae	<i>Drosophila melanogaster</i> Meig.
tábano	Tabanidae	<i>T. autumnalis</i> <i>T. bovinus</i> <i>T. barbarus</i> Coquebert <i>T. nemoralis</i> Meigen <i>Ch. caecutiens</i> <i>Atylotus fulvus</i> Meigen <i>H. pseudolusitanica</i> Sziladi
<b>Orden Siphonaptera</b>		
pulga	Pullicidae	<i>Pulex irritans</i> L. <i>Ctenocephalides canis</i> (Curtis) <i>C. felis</i> (Bouché) <i>Spilopsyllus cuniculli</i> (Dale)
<b>Orden Lepidoptera</b>		
coco	Bombycidae	<i>Bombyx mori</i> L.
gusano	Bombycidae	<i>Bombyx mori</i> L.
	Saturniidae	<i>Samia ricini</i> Donovan <i>Samia cyntia</i> Dr
	Tortricidae	<i>Cydia pomonella</i> L.
	Galleriidae	<i>Galleria mellonella</i> L.
	Gelechiidae	<i>Sitotoga cerealella</i> (Ol.)
lagarta	Lymantridae	<i>Lymantria dispar</i> L.
	Lasiocampidae	<i>Malacosoma nustria</i> (L.)
malduerme	Noctuidae	<i>Agrotis segetum</i> (Denis y Schiff)
mariposa	Papilionidae	<i>Iphiclides podalirius</i> (L.)
	Pieridae	<i>Pieris brassicae</i> (L.)
	Nymphalidae	<i>Nymphalis poycholoros</i> (L.)
	Lycenidae	<i>Lampides boeticus</i> (L.)
	Pyraustidae	<i>Ostrina (Pyrausta) nubilalis</i> Hb

Tabla VI. Familias y especies de insectos (Clase Insecta)

		<i>Phlyctenodes sticticalis</i> (L.)
	Pyrilidae	<i>Pyrilis farinalis</i> (L.)
	Galleriidae	<i>Galleria mellonella</i> L.
	Phycitidae	<i>Plodia interpunctella</i> Hübner <i>Ephestia kuehniella</i> Zeller
	Tinaeidae	<i>Nemapogon granella</i> (L.) <i>Tineola bisselliella</i> (Humm) <i>T. tapetzella</i> (L.)
	Noctuidae	<i>A. segetum</i> (Denis y Schiff) <i>Autographa gamma</i> (L.)
oruga	Lymantridae	<i>Euproctis chryorrhoea</i> (L.)
polilla	Tinaeidae	<i>Tineola bisselliella</i> (Humm.)
	Galleriidae	<i>Galleria mellonella</i> L.
oruga	Lymantridae	<i>Euproctis chryorrhoea</i> (L.)
polilla	Tinaeidae	<i>Tineola bisselliella</i> (Humm.)
	Galleriidae	<i>Galleria mellonella</i> L.
revoltón	Tortricidae	<i>Sparganothis pilleriana</i> Den. & Sch.
tiña	Cochylidae	<i>Clysia ambiguella</i> Hb
	Tortricidae	<i>S. pilleriana</i>
<b>Orden Hymenoptera</b>		
abeja	Apidae	<i>Apis mellifera</i> L.
abejarrón	Apidae	<i>Bombus hortorum</i> L.
abejón		<i>B. terrestris</i> L. etc.
abejorro		
aluda	Formicidae	<i>Tapinoma erraticum</i> Latr., etc.
avispa	Vespidae	<i>Vespula germanica</i> (Fabr.) <i>V. vulgaris</i> (L.), <i>Polistes gallicus</i> (L.)
hormiga	Formicidae	<i>Tapinoma erraticum</i> Latr., <i>T. nigerrimum</i> Nyl. <i>Lasius niger</i> (L.) <i>Tetramorium caespitum</i> (L.) <i>Messor barbarus</i> L. <i>M. structor</i>
tabarro	Vespidae	<i>Vespa crabro</i> L.
zángano	Apidae	<i>Apis mellifera</i> L.

Tabla VII. Distribución de los términos vulgares según el grado de ambigüedad.

Equivalencia con especies de				
Unívoca	Un Género	Una Familia	Varias Familias	Varios
				Órdenes/ Clases
Nula	Baja	Media	Alta	Muy Alta
abeja	abejarrón	aluda	araña	abejón
alacrán	abejorro	avispa	comején	coco
(ali)cáncano	moscón	carcoma	grillo	gusano
arador	murgañón	chicharra	lagarta	polilla
camarón	zapatero	cigarra	mariposa	/
cangrejo		cigarrón	mosca	langosta
chinche		cinife	mosquito	pulga
ciempiés		cucaracha	piojillo	
cochinilla		curiana	piojo	
cortapicos		escarabajo	piojuelo	
cuco		garrapata	saltamontes	
escorpión		hormiga	tiña	
grana		tábano		
ladilla				
langostino				
liendre				
malduerme				
mariquita				
oruga				
parpaja				
percebe				
pulgón				
revoltón				
santanica				
tabarro				
tarántula				
tijereta				
zángano				

## Bibliografía

- AGOSTINI, G., E. U. MIAN & G. LOI 1979. Manifestazioni cutanee provocate de Psocotteri (Insecta, Psocoptera). *Frustula Entomologica*, **2**: 133-138.
- ALFARO, A. 2005. *Entomología agraria. Los parásitos animales de las plantas cultivadas*. (Edición a cargo de Cándido Santiago Álvarez). Imprenta Diputación Provincial de Soria. Soria.
- ARISTÓTELES 1992. *Investigación sobre los animales* (I.A.) (Trad. de Julio Pallí Bonet). Edit. Gredos. Madrid. En versión original hemos utilizado: Αριστοτέλης. 1994. Τῶν περὶ τὰ ζῷα ἱστοριῶν. *Απαντα*, τόμος 15, 16, 17, 18. ΚΑΚΤΟΣ. Atenas.
- ASCÁRATE Y FERNÁNDEZ, C. 1893. *Insectos y Criptógamas que invaden los cultivos en España*. Madrid. 778 págs.
- BARCIA, R. 1882. *Diccionario etimológico de la lengua española*. 3 vols. Madrid.
- BEAVIS, I. C. 1988. *Insects and other invertebrates in classical antiquity*. University of Exeter. 269 págs.
- BOLÍVAR, I. 1905. Sobre la palabra cigarra. *Boln. Soc. Esp. Hist. Natural*, **5**: 90-93.
- CANIZO GÓMEZ, J. DEL. 1943. *Versión española de la 5ª edición francesa de Entomología y Parasitología Agrícolas por J. Guénaux, corregida y aumentada*. Salvat Editores, S. A. Barcelona.
- CANIZO GÓMEZ, J. DEL & M. ARROYO VARELA 1964. Nombres vulgares españoles de los insectos perjudiciales a las plantas cultivadas. *Boln. Pat. Veg. Ent. Agric.*, **27**: 101-182.
- CLÉMENT, J. L., A. G. BAGNÈRES, P. UVA, L. WILFERT, A. QUINTANA, J. REINHARD & S. DROUNET 2001. Biosystematics of *Reticulitermes* termites in Europe: morphological, chemical and molecular data. *Insectes soc.*, **48**: 202-215.
- COLUMELA, L. J. M. 1979. *Los doce libros de agricultura (Re Rustica)* (Trad. de Juan María Álvarez de Sotomayor y Rubio, 1824) Edic. Facsímil, 2 vol. Santander.
- CONCI, C. & T. FRANCESCHI 1959. Un curioso caso di dermatite umana provocata forse da Psocotteri. *Bull. Soc. Ent. Ital.*, **83**: 17-20.
- COROMINAS, J. & J. A. PASCUAL 1987. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Editorial Gredos. 5 vol. Madrid.
- DAVIES, M. & J. KATHIRITHAMBY 1986. *Greek insects*. London, 211 págs.
- DICCIONARIO DE AUTORIDADES. 3 vols. Edic. Facsímil. E. Gredos, Madrid, 1979.
- DRAE. 2000. *Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española 21ª edic. Madrid.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA-TEJERO, F. 1989. *Plagas y enfermedades de las plantas cultivadas*. 8ª Edición. Mundi-Prensa. Madrid
- ELIANO, C. 1984. *Historia de los animales* (H.A.) (Trad. de José María Díaz-Regañón López). 2 vols. Edit. Gredos. Madrid. En versión original hemos utilizado: Αιλιανός. 1992. Περὶ ζῴων ἰδιότητος. *Απαντα*, τόμος 1, 2, 3, 4. ΚΑΚΤΟΣ. Atenas.
- FAIN, A. 1992. Progres et lacunes dans nos connaissances de la gale sarcoptique chez l'home. *Bull. Soc. franç. Parasitol.*, **10**: 295-310.
- FERNÁNDEZ-RUBIO, F. 1997. Artrópodos y la salud humana. *Boletín de la Sociedad Entomológica Aragonesa (S.E.A.)*, **20**: 167-191.
- FERNÁNDEZ-RUBIO, F., L. MORENO FERNÁNDEZ-CAPARRÓS & O. SORIANO HERNANDO 2008. *Artrópodos en medicina y veterinaria*. Ministerio de Defensa. Madrid.
- GIL COLLADO, J. 1960. *Insectos y ácaros de los animales domésticos*. Salvat. Barcelona. 591 págs.
- GIL FERNÁNDEZ, L. 1959. *Nombres de insectos en griego antiguo*. CSIC. Madrid. 262 págs.
- JAMES, T. Y. *et al.* 2006. Reconstructing the early evolution of Fungi using a six-gene phylogeny. *Nature*, **443**: 818-822.
- JOSÉ Y PRADES, J. DE 1948. Nombres de la cucaracha. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, **4**(4): 626-628.
- KRAEMER KOELLER, G. 1973. *Tratado de la previsión del papel y de la conservación de bibliotecas y archivos*. 2ª edic. 2 vol. Serv. Publ. Ministerio Educación y Ciencia. Madrid
- MOLINER, M. 1981. *Diccionario de uso del español*. María Moliner, 2 vols. Madrid, 1981
- MÉGNIN, P. 1894. *La faune des cadavres: application de l'entomologie a la medicine legale (Encyclopedie Scientiphique des Aides-Memoires*. Paris, Maisson et Gauthiers-Villars. 214 págs.
- PASTEUR, L. 1870. *Etudes sur la maladie des vers á soie*. Ganthier-Villars. Paris. Vol 1. 322 pp. Vol. 2. 327 pp.
- PÉREZ ARCAS, L. 1872. *Elementos de zoología*. 3ª edic. Madrid. 570 págs.
- PLINIO. *Historia Natural* (H.N.) (Traducida por el Licenciado Jerónimo de Huerta. 1624). Madrid.
- RIERA, A. 1950. Nombres de la mariquita. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, **6**(4): 621-639.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. 1895. *De los refranes en general y en particular de los españoles*. Discurso leído ante la Real Academia Sevillana de Buenas Letras el 8 de siembre de 1895. Imp. E. Rasco. Sevilla. 1895. pp. 5-67.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. 1922. *Dos mil quinientas voces castizas y bien autorizadas*. Madrid. 409 págs.
- RUIZ CASTRO, A. 1965. *Plagas y enfermedades de la vid*. INIA: Madrid. 757 págs.
- SANTIAGO-ÁLVAREZ, C. 2006. Refranes de tema entomológico. *Revista de Folklore*, **26**(2): 158-169.
- SANTIAGO-ÁLVAREZ, C. 2010. Refranes de tema entomológico (y II). *Revista de Folklore*, Anuario 2010. págs. 91-116.
- SANTIAGO-ÁLVAREZ, C. 2011. Refranes sobre animales invertebrados no artrópodos. *Revista de Folklore*. Edición Digital N° **355**: 32-41.
- SANTIAGO-ÁLVAREZ, C. 2012a. La presencia de animales invertebrados en las paremias españolas. *Paremia* (en prensa).
- SANTIAGO-ÁLVAREZ, C. 2012b. Las moscas de san Narciso a la luz de la Entomología. *Revista de Folklore*. Edición Digital (en prensa).
- SANTIAGO-ÁLVAREZ, C., P. VALVERDE-GARCÍA & E. QUESADA-MORAGA 2008. El control biológico de langostas y saltamontes. En: "Control biológico de plagas agrícolas". (J. A. Jacas y A. Urbaneja. edit.). Publicaciones Phytoma. Capítulo 11: 165-178.
- SERRA FÁBREGAS, J. 1955. *Refranero apícola*. Barcelona.
- SEVILLA MUÑOZ, J. 1998. Estudio onomasiológico de las paremias francesas y españolas sobre animales. *Proverbium*, **15**: 221-233.
- TREMBLAY, E. 1994. *Entomología aplicada*. Vol. III. Parte 2, Parte 3. Ligouri Editore. Nápoles.
- TREMBLAY, E. 2000. *Entomología aplicada*. Vol. IV. Parte 1. Ligouri Editore. Nápoles.
- VÁZQUEZ LESMES, R. & C. SANTIAGO-ÁLVAREZ 1993. *Las plagas de langosta en Córdoba*. Publicaciones del Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, Colección Mayor, Córdoba.

## Anexo I

Los refranes objeto de nuestro estudio proceden de los siguientes repertorios, diccionarios y obras literarias:

### a) Diccionarios y repertorios:

---

- Bartolomé Suárez, A. 1993. *Aforismos, giros y decires en el habla de la Montaña*. Santander.
- Bergua, J. 1988. *El refranero español*. Clásicos Bergua. Colección “Tesoro literario”, n° 28. Madrid.
- Cantero Ortiz de Urbina, J. 2004. *El refranero sefardí*. Madrid.
- Castañón, L. 1977. *Refranero asturiano*. Oviedo.
- Cejador, J. 1928-29. *Refranero castellano*. 3 vols., Madrid.
- Cobos López de Baños, I. 1989. *El refranero y dichos del campo de todas las lenguas de España*. Madrid.
- Correas, G. de 1992. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Visor Libros, Madrid.
- Diccionario de la Lengua Castellana: en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, compuesto por la Real Academia Española. 6 tomos; 1726; 1729; 1732; 1734; 1737 y 1739.
- Diez Barrio, G. 1996. *Dichos didácticos. Refranes agrícolas de meses y santos*. Valladolid.
- Espinosa (1527-1547). *Refranero de*. Edic. de Eleonor S. O’Kane, C.S.C. 1968.
- Fernán Caballero, 1912. *El refranero del campo y poesías populares*. Madrid.
- Fernández, Mauro. 1994. *Diccionario de refranes*. Alderabán Ediciones. Madrid.
- Hernán Núñez. *Refranes o Proverbios en romance*. Guillermo Blázquez Edit. Madrid 2001. 2 vols.
- Hoyos Sancho, N. de, 1954. *Refranero agrícola*. Madrid.
- Iribarren J. M. y Ollaquindia, R. 1983. *Refranero navarro*. S. I. Fondo de estudios y Publicaciones.
- Jaime Gómez, J. de y Jaime Loren, J. M. de. 1996. *Paremiología aragonesa. Refranero aragonés*. Calamocha (Teruel).
- Jaime Gómez, J. de y Jaime Loren, J. M. de. 2001. *Paremiología médica española*. Calamocha (Teruel).
- Marqués de Santillana. (1499). 1980. *Refranero*. Magisterio Español. Madrid. Martínez.
- Martínez Kleiser, L. 1953. *Refranero general ideológico español*. Madrid.
- Oliver, J. M. 1983. *Refranero español*. Ediciones Deana. Madrid.
- Pasteur, L. 1870. *Etudes sur la maladie des vers á soie*. Ganthier-Villars. Paris. Vol 1. 322 pp. Vol. 2. 327 pp.
- Rodríguez Marín. F. 1926. *Los más de 21.000 refranes castellanos*. Madrid.
- Rodríguez Marín. F. 1930. *12.600 refranes más no contenidos en la colección del Maestro Gonzalo de Correas ni en “Los mas de 21.000 refranes castellanos”*. Madrid.
- Rodríguez Marín. 1934. *Los 6.666 refranes de mi última rebusca*. Madrid.
- Rodríguez Marín. F. 1941. *Todavía 10.700 refranes más*. Madrid.
- Rodríguez Plasencia, J. L. 2006. Guijo de Coria (Aspectos socio-culturales). *Revista de Folklore*, 26(2):170-176.
- Sacristán, F. 1907. *El doctrinal del pueblo*, Vol. II. Madrid.
- Sancho (El buen) de España. 1862. *Colección Metódica, Máximas, proverbios, sentencias y refranes acerca de La Agricultura, La Ganadería y La Economía rural. Escritos y anotados por un espíritu apasionado de las gentes del campo*. Madrid.
- Sbarbi, J. M. 1922. *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*. 2 vol. Madrid.
- Sbarbi, J. M. 1980. *El refranero general español*: 10 Vol. Edit, Atlas. Madrid.
- Sbarbi, J. M. 1943. *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires.
- Sbarbi J. M. 1980. *El florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos*. Madrid.
- Serra Fábregas, J. 1955. *Refranero apícola*. Barcelona.
- Vallés, Pedro. 1549. *Libro de refranes copiados por el orden de a b c en el cual se contienen cuatro mil y trescientos refranes, el más copioso que hasta hoy ha salido impreso*. Zaragoza. 1549.

### b) Obras literarias:

---

- El buscón llamado don Pablos*. Francisco de Quevedo. La Novela Picaresca Española. Edic. de A. Valbuena Prat. Aguilar. Madrid, 1946.
- La desordenada codicia de los bienes ajenos*. Carlos García. La Novela Picaresca Española. Edic. de A. Valbuena Prat. Aguilar. Madrid, 1946.
- Guzmán de Alfarache*. Mateo Alemán. Cátedra, 2 vols.
- Segunda parte de la vida de Guzman de Alfarache*. Mateo Luján de Sayavedra. La Novela Picaresca Española. Edic. de A. Valbuena Prat. Aguilar. Madrid, 1946.
- Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas*. P. Isla. Editora Nacional, 2 vols.
- La Picara Justina*. Francisco López de Úbeda. Editora Nacional, 2 vols.
- La vida de Marcos de Obregón*. Vicente Espinel. La Novela Picaresca Española. Edic. de A. Valbuena Prat. Aguilar. Madrid, 1946.
- La vida y hechos de Estebanillo González*. La Novela Picaresca Española. Edic. de A. Valbuena Prat. Aguilar. Madrid, 1946.